NOAH E. COTSEN LIBRARY OF
YIDDISH CHILDREN'S LITERATURE
STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
NO. 13357

# BERELE UN PERELE

Josif Ravin

NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS

NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS
413 256-4900 | YIDDISH@BIKHER.ORG
WWW.YIDDISHBOOKCENTER.ORG

•

MAJOR FUNDING FOR THE
STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
WAS PROVIDED BY:

*Lloyd E. Cotsen Trust*
*Arie & Ida Crown Memorial*
*The Seymour Grubman Family*
*David and Barbara B. Hirschhorn Foundation*
*Max Palevsky*
*Robert Price*
*Righteous Persons Foundation*
*Leif D. Rosenblatt*
*Sarah and Ben Torchinsky*
*Harry and Jeanette Weinberg Foundation*
AND MEMBERS AND FRIENDS OF THE
*National Yiddish Book Center*

•

The *goldene pave*, or golden peacock, is a traditional symbol of Yiddish creativity. The inspiration for our colophon comes from a design by the noted artist Yechiel Hadani of Jerusalem, Israel.

The National Yiddish Book Center respects the copyright and intellectual property rights in our books. To the best of our knowledge, this title is either in the public domain or it is an orphan work for which no current copyright holder can be identified. If you hold an active copyright to this work – or if you know who does – please contact us by phone at 413-256-4900 x153, or by email at digitallibrary@bikher.org

ראזענ׳ס

אילוסטרירטע קינדער-ביבליאטעק

№ 8.

קינדער-טעאטער [illegible]

י. ראווין.

# בערעלע און פערעלע

א פיעסע אין פערזן
פאר קליינע קינדער

[illegible] יידישע [illegible]

פארלאג

„פאר אונזער קליינוארג״

1921 — [illegible]אדז

113

ארכיון

ראווינ׳ס

אילוסטרירטע קינדער ביבליאטעק

## № 8.

קינדער-טעאטער № 3

י. ראיוין.

# בערעלע און פערעלע

א פיעסע אין פערזן

פאר קליינע קינדער

:: פארלאג ::

„פאר אונזער קליינווארג“

1921 ראדי

דאָס לייען בוך מיין: ........................

J. Rawin.

# BEREŁE i PEREŁE

Komedyjka dla dzieci.

---

Tłocznia „KULTURA” Łódź, Cegielniana 10.

# פערזאָנען:

פאָטער.

מוטער.

| | | |
|---|---|---|
| בערעלע. | 10 יאָר | זייערע קינדער |
| פערעלע. | 9 „ | |

מכשפה.

# 1 אַקט.

**1 סצענע:** (אין האַלבערטערס שטיבל די קינדער זיצן אויף זייער געלעגער א צעבראָכענער שטרויזאַק)

**פערעלע:** אי, עס הונגערט מיך א גרויל,
ניט געהאַט נאָך היינט אין מויל
וואָס א האָר איז ווערט..

**בערעלע:** איך אויך...

**פערעלע:** ווייסט, עס שניידט אזוי אין בויך!

**בערעלע:** ס'איז פאַר הונגער, ס'וועט פאַרגיין;
וואַרט נאָר צו, איך וועל גלייך זען —
אפשר ליגט אין שאַפע וואָס? (זוכט)

**פערעלע:** מילך הלואי!...

**בערעלע:** א ליידיק גלאָז.

**פערעלע:** כאָטש אַ שטיקל ברויט?

**בערעלע:** ניטאָ.
(פּלוצים) אך, וואָס רעד איך... יאָ, ס'איז דאָ!...
ניט באַמערקט גאָר..

**פערעלע:** גיב אַהער!

**בערעלע:** אָט דאָס ברעקעלע, ניט מער.
נעם עס צו און עס געזונט.

פערעלע: ניין, מיין ברודערל, מיר קומט
בלויז איין העלפט, דאס רעשט נעמסטו.

בערעלע: כ'בין ניט הונגעריק ווי דו.

פערעלע: ניין, איך גלויב ניט ס'קען ניט זיין...

בערעלע: ווילסטו דוקא, גיי איך איין. (עסן)

פערעלע: מיינסט, דעם הונגער שוין געשטילט?
ויאו, נאָך שטארקער אים דערפילט!
פארטראכט זיך ווייסט, איך וואָלט אַגוטע זאַך
יעצט געגעסן... און אַ סך...

בערעלע: וואָס אַ שטייגער?

פערעלע: טרעף אַליין.

בערעלע: הערינג מיט קאַרטאָפל?

פערעלע: ניין.

בערעלע: ברויט מיט פּוטער? — נאָך ניט דאָס?..
לעקאַך?.. אויך ניט — זאָג שוין וואָס?!

פערעלע: פּוטערקוכן, ווייך און געל!
כ'ליב עס שטאַרק, עס עסט זיך שנעל!
דוד'ל האָט מיר דערציילט,
אַז אין שטאָט דאָס קיינמאָל פעלט.
דאָרטן, זאָגט ער, אַלץ איז דאָ!
און ביי אונז ז'קיין ברויט ניטאָ...

**בערעלע:** װאַרט, דער טאַטע קומט צוריק,
ברענגט ער קוכן אונז אַ שטיק,
מילך דערצו פון אונמער קו...
און דערווייל איך זינג דיר צו:

פערעלע, פערעלע,
פי, פי, פי,
וואו ז'דער טאַטע?
דאָ ניט הי.
וואו ז'די מאַמע?
אויך ניט הי.
װאו געפאָרן?
װייס קיין רי.
ברענגט דער טאַטע
ווין און ביר—
װער וועט טרינקן?
איך מיט דיר;

ברענגט די מאַמע
צי דעם ביר
פוסטערקוכן
אָן אַ שיעור—
ווער וועט עסן?
איך מיט דיר.
טאַטע, מאַמע —
זאלבאפיר,
זיידע, באָבע—
זאלבאזעקס
עסן אַלע
פון געבעקס

טראַ—לאַ—לא
פריילאַך וועט אונז זיין,
טראַ—לאַ—לאַ
ביז אין טאָג אריין.

**פערעלע:** טאָמער ברענגט דער טאַטע ניט?

**בערעלע:** נעם איך דיך אין וואַלד דאַן מיט
יאַגדעס קלייבן — ווילסט איאָ?

**פערעלע:** יאָ, און וועלכע ז׳דאָרטן דאָ?

**בערעלע:** וועלכע? וועלכע אונז נאָר גלוסט —
אויף דער ערד, אויף יעדן קיסט,
וואו דו גיסט זיך ניט אַ קער,
זעסטו זיי אַלץ מער און מער:
רויט ווי בלוט און שוואַרץ ווי קויל,
רייס נאָר, רייס און... האַם אין מויל!

**פערעלע:** בערעלע, כאָטש איינע גיב,
יאַגדעס האָב איך זייער ליב.
(פלוצים) אי, דער הונגער קוועלט אַ שרעק!

**בערעלע:** באַלד מיר טרייבן אים אַוועק.
וואַרט נאָך צו איין אויגנבליק
אָט די מאַמע קומט צוריק...

**פערעלע:** און דער טאַטע?

**בערעלע:** אויך מיט איר.
ברענגען זיי פאַר דיר און מיר
וואָס צום קייען — שא. איך הער
זייער שטים שוין גיין אַהער.
זעסט שוין נאָהנט... (שרייען)

**ביידע:** גיכער קומט!

## 2 סצענע. (טאַטע מאַמע קומען אריין, די קינדער לויפן אנטקעגן)

קינדער: טאַטעשי, מאַמעשי!

מוטער: זענט איר, קינדערלאַך, געזונט?

קינדער: יאָ, און עסן אונז געבראַכט?

מוטער: ניין, עס האָט זיך ניט געמאַכט
ניט קיין אַרבעט, ניט קיין געלט.

בערעלע: אי, ווי שטאַרק דער הונגער קוועלט!

פערעלע: מאַמעשי, גיב עסן מיר...

מוטער: פערעלע, איך זאָג דאָך דיר,
כ'האָב קיין סימן ניט פון ברויט.
(פערעלע צעוויינט זיך)
(צום פאָטער) אונזערע קינדערלאַך די נויט
פילען גוט — אַ גאַנצן טאָג
הונגערן; ווי — וואָס טוט מען, זאָג?

פאָטער: שלאָפן גיין און טאַקי באַלד.

בערעלע: לאָז מיך, מאַמעשי, אין וואַלד.

מוטער: יעצט... נאָך וואָס? עס איז שוין שפעט,
דאָס געלעגערל פאַרבעט
און איר זאָגט...

קינדער: אַ גוטע נאַכט.

מוטער: שלאָפט-זשע, קינדערלאַך באַוואַכט.

מאָרגן מיט באַגינען גלייך
פוטערקוכן ברענג איך אייך.
פוטערקוכן ווייך און געל...
גוטע נאַכט און שלאָפט איין שנעל.

## 3 סצענע.

**פּערעלע:** (דורכגעיין) ס'וועט דער הונגער ניט פאַרגיין.
**בערעלע:** נו, נו, פּערעלע, ניט וויין
ווייש די טרערעלאַך זיך אויס,
און אין וואַלד מיר ניט ארויס.
**פּערעלע:** ס'איז דאָך פינסטער...
**בערעלע:** איך גיי מיט!
**פּערעלע:** און פון חיות ווער אונז היט?
**בערעלע:** האָב קיין מורא ניט פאַר זיי,
איך פאַרטרייב זיי איינס און צוויי.
**פּערעלע:** ווער וועט ווייזן אונז דעם וועג,
טאָמער בלאָנזשען מיר אַוועק?
**בערעלע:** דער לבנה'ס העלע שיין
ווייזט דעם וועג אונז אויס און איין.
אויפן הימל, אויף שפּאַציר
גייט זי באַלד, דאַן גייען מיר,
ס'וועט שוין גוט זיין—ניט געטראַכט,

שלאָפן יעצט—אַ גוטע נאַכט.

**פערעלע:** (נאָך א קורצן שטילשווייגן:)
בער־על, דו שלאָפסט?

**בערעלע:** נאָך ניט.

**פערעלע:** קריגלאַך צוויי מיר נעמען מיט—
איינעם פול מיט יאַגדעס פריש,
שטעל איך אויף דער מאַמעס טיש.
זאָל זי אויך דערקוויקן ס׳האַרץ
מיט די יאַגדעס רויט און שוואַרץ.

**בערעלע:** וועט זי טראַכטן: ווער געבראַכט
האָט עס פלוצים ביידערנאַכט?

**פערעלע:** זי וועט זיכער פרייען זיך.

**בערעלע:** יאָ... יעצט שלאָף, באַלד וועק איך דיך.
(נעמען זיך פעסט ארום און שלאָפן איין.)

# 2 אַקט.

(אין וואַלד, ביידע קינדער שלאָפן)

**בערעלע:** (כאַפּט אויף) זאָל עס גרויסער טאָג שוין זיין?
דאַכט זיך, ערשט מיר שלאָפן איין...
ווי די זון מיט שטראַלן שיט.

שלאָפסט נאָך פּערעלע?

**פּערעלע:** (הויבט אויף דעם קאָפּ): שוין ניט.
בערעלע, איך וויל אַהיים!

**בערעלע:** וואַרט, דעם וועג נאָר לאָז איך זען.

**פּערעלע:** (אליין): אַ מעת לעת איז שוין אַוועק,
ווי צוריק אַהיים דעם וועג,
זוכן מיר און אַלץ ניט דער.

**בערעלע:** (שרייט) גיכער, פּערעלע, אַהער!
כ'האָב געפונען וואָס אַ שיינס...

**פּערעלע:** וואָס?

**בערעלע:** אַ שטיבעלע אַ קליינס,
איז דאָס שטיבעלע געבויט
בלויז פון לעקאָך ברוין און רויט;
און די פענסטער—הערסט זיך איין—
בלויז פון צוקערלאַך גאָר פיין

**פּערעלע:** און דער אויסגעשניצטער דאַך
איז פון טערטעלאַך אַ סך.

**בערעלע:** כ'פּרוב אַ שטיקל, צי געשמאַק,
אַ מחיה... נעם און פּאַק.

**פּערעלע:** אויך אַ צוקערל דערלאַנג
און אַ טערטל פאַר איין גאַנג.

**בערעלע:** דער וואָס וואוינט דאָ מוז זיין רייך.

2 סצענע. (ס'באווייזט זיך פלוצים די מכשפה.)

מכשפה: קינדערלאך, גוט מארגן אייך.
קומט נאר, ליבינקע, צו מיר.

קומט נאר, ליבינקע, צו מיר.

פערעלע: אָ, איך שרעק זיך שטאַרק פאַר איר.

בערעלע: שרעק זיך ניט [illegible]
ווער ביזטו, זאָג?

מכשפה: כ'בין א באָבע אין פאַרטאָג,
גוטע יאָרן און א שעה.
רייך בין איך. נאַ, קומט צו מיר.

בערעלע: איז דאָס הייזעלע איז דיין?

מכשפה: יאָ, דאָס הייזעלע איז מיין.

פערעלע: דאָך איך שרעק זיך... קום צוריק...
זע נאָר, בערעלע, איך ב[illegible]ך!

בערעלע: יאָ, די אויגן ווי פון גלאָז.

פערעלע: זע נאָר ס'ארא גרויסע נאָז
און דער האָרבער. קום אהיים!

מכשפה: וואָס, איר שרעקט זיך? אָ, ניט שיין!
כ'האָב דאָך קינדער זייער ליב.
וואָס זיי בעטן נאָר איך גיב.

בערעלע: און דיין ב[illegible]ק פאַרוואָס איז קאַלט?

מכשפה: ווייל איך בין שוין, קינדער, אַלט.

פערעלע: און דיין האַנט איז האַרט און דאַר.

מכשפה: איבער אַלטקייט — אַלץ דערפאַר.
כ'בין ניט שרעקלאַך ווי איר מיינט.
שפעטער ווערט איר צוגעוויינט.
דרייסטער, נאַ... אהערצו גייט.

פֿול מיט גוטס מיין טיש איז גרייט.
[illegible]סט און טרינקט—דאַן שלאָפֿט איר איין.
אָט אַזוי... אריין... אריין.
(שטופּט פערעלען אריין
פערעלע אָבער שטאַרט זיך איין)

פערעלע: כ׳האָב דאָך מורא. לאָז מיך אָפּ.

מכשפה: נו, פֿארדריי מיר ניט דעם קאָפּ.
כ׳פֿרעג שוין מער ניט, יאָ צו ניין
און צו מיר יעצט מוזטו גיין.
(שטופּט זי אריין אין [illegible] זיך די טיר)

# 3 אַקט.

(אין דער מכשפה׳ס שטיבל. פערעלע אין שפּיגל)

מכשפה: ווייז דיין פֿינגערל—נאָך דאַר,
ווערט ניט פֿעט—ס׳ווייזט אויס פֿאַר צער.
נו, אַ סוף—גענוג געוואַרט,
כ׳האָב אין חשבון זיך גענאַרט.
כ׳קאָך דיך באַלד אין גרויסן טאָפּ
און דיין שוועסטער בראָט איך אָפּ.
(שרייט) קום נאָר כעכטערל, אַהער!

פערעלע: ווילכט וואָס, באָבעשי, איך הער!

בערעלע: (שפּילט) היט זיך, פּערעלע, פֿאַר איר.
סויטן וויל זי מיך מיט דיר.

פּערעלע: בערעלע, וואָס זאָל מען טאָן
כ'וועל זיך היטן ווי איך קאָן:

מכשפה: (צו פּערעלע) האָסטו פֿייער שוין געמאַכט?
האָסטו וואַסער אויך געבראַכט!

פּערעלע: אַלץ אין אָרדענונג.

מכשפה: נו, איז גוט.
יעצט מיין מיידעלע וואָס גוט?
(פּערל'ן צו צוב, ווייזן ביי יערבן כ'ליגט אראָפּעטע)
אָט אַ דאָ די לייג זיך צו.

בערעלע: יעצט, אין מיטן טאָג? דערצו,
האָב איך, באַבעשי, אַ בעט.

מכשפה: כ'מאַך אַ פּרוב בלויז...

פּערעלע: אויף אַ ברעט
ווי צו ליגן, מיינסט, איך ווייס?

מכשפה: (שוין אין בעט)
אויך אַ קונץ! נו, גיכער... כ'הייס!
קענסט נישט ליגן זיך — אַ נייס!..

פּערעלע: איינמאָל, באַבעשי, באַווייז
ווי מע האַלט די פֿיס, די הענט.
(צו זיך) לאָמיר זען ווער ס'ווערט פֿאַרברענט.

מכשפה: נו, איך ווייז דיר, קוק זיך איין.
(לייגט זיך און רעדט)

אויסגעצויגן דארף מען זיין.

פּערעלע: און די הענט?

מכשפה: איך יעדן קאַנט.

פּערעלע: און די פיס?

מכשפה: פארליינט ביינאַנד.
נו פארשטייסט?

פּערעלע: ג[illegible]יס, ווי דען.
יעצט דערוועסטו ווי אך קען
איינס, צוויי, דריי, אריין! ([illegible] אריין)

מכשפה: ([illegible]) אַי, אַי

פּערעלע: [illegible]עבער שריי מיר זענען פריי.
([illegible])

[illegible] פּערעלע [illegible]

פאָרהאנג.

# פאַרלאַג
# „פאַר אונזער קליינוואַרג“.

[illegible]

שוין ערשינען:

1) [illegible] — [illegible] א פּיעסע
פאַר [illegible] קינדער.

2) [illegible] — פאַר די [illegible]
[illegible].

4) [illegible] — [illegible] אין [illegible]
[illegible].

5) [illegible] — די [illegible]
[illegible]
[illegible].

7) [illegible] א פּיעסע
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] קינדער.

[illegible] — [illegible]
[illegible] קינדער.
[illegible]
[illegible].

אינגיכן [illegible] [illegible].

[illegible] אין אונזער [illegible] צו:
J. R[illegible] [illegible] [illegible] 85

[illegible]:
צענטראַלע שול אָרגאַניזאַציע אין ווילנע.